

Канон Андрея Критского во вторник первой недели Великого Поста

*Дан с параллельным переводом на русский язык.
Перевод выделен курсивом.*

Песнь 1

Ирмос: Помощник и Покровитель бысть мне во спасение, Сей мой Бог, и прослаблю Его, Бог отца моего, и вознесу Его: славно бо прославился.

Перевод:

[Помощник и Покровитель явился мне ко спасению, Он Бог мой, и прослаблю Его, Бога отца моего, и превознесу Его, ибо Он торжественно прославился.]

(Исх. 15:1-2)

Припев: Помилуй мя, Боже, помилуй мя.

Каиново прешед убийство, произволением бых убийца совести душевной, оживив плоть и воевав на ню лукавыми моими деяньми.

[Превзойдя Каиново убийство, сознательным произволением, через оживание греховной плоти, я сделался убийцею души, вооружившись против нее злыми моими делами.]

(Быт. 4:3-8)

Авелеве, Иисусе, не уподобихся правде, дара Тебе приятна
не принесох когда, ни деяния Божественна, ни жертвы чистыя,
ни жития непорочнаго.

*[Авелевой праведности, Иисусе, я не подражал, никогда не приносил
Тебе приятных даров, ни дел богоугодных, ни жертвы чистой, ни жизни
непорочной.]*

(Быт. 4:4)

Яко Каин и мы, душе окаянная, всех Содетелю деяния скверная,
и жертву порочную, и непотребное житие принесохом вкупе:
темже и осудихомся.

*[Как Каин, так и мы, несчастная душа, принесли Создателю всего
жертву порочную – дела нечестивые и жизнь невоздержанную:
поэтому мы и осуждены.]*

(Быт. 4:3-5)

Брение Здатель живосоздав, вложил еси мне плоть и кости,
и дыхание, и жизнь; но, о Творче мой, Избавителю мой и Судие,
кающаяся приими мя.

*[Оживотворивший земной прах, Скудельник, Ты даровал мне плоть
и кости, дыхание и жизнь; но, Творец мой, Искупитель мой и Судия,
приими меня кающегося!]*

(Быт. 2:7)

Извещаю Ти, Спасе, грехи, яже содеях, и души и тела моего
язвы, яже внутрь убийственнии помыслы разбойнически на мя
возложиша.

*[Пред Тобою, Спаситель, открываю грехи, сделанные мною, и раны
души и тела моего, которые разбойнически нанесли мне внутренние
убийственные помыслы.]*

(Лк. 10:30)

Аще и согреших, Спасе, но вем, яко Человеколюбец еси,
наказуеши милостивно и милосердствуеши тепле, слезяща зриши
и притекаеши, яко отец, призывая блудного.

*[Хотя я и согрешил, Спаситель, но знаю, что Ты человеколюбив;
наказываешь с состраданием и милуешь с любовью, взираешь
на плачущего и спешишь, как Отец, призвать блудного.]*

(Лк. 15:20)

Слава, Троицен: Пресущная Троице, во Единице
покланяемая, возми бремя от мене тяжкое греховное и,
яко благоутробна, даждь ми слезы умиления.

*[Пресущественная Троица, Которой мы поклоняемся как Единому
существу, сними с меня тяжелое бремя греховное и, как Милосердная,
даруй мне слезы умиления.]*

И ныне, Богородичен: Богородице, Надежде
и Предстательство Тебе поющих, возми бремя от мене тяжкое
греховное и, яко Владычица Чистая, кающаяся приими мя.

*[Богородице, Надежда и Помощь всем воспевающих Тебя, сними с меня
тяжелое бремя греховное и, как Владычица Непорочная, прими меня
кающегося.]*

Песнь 2

Ирмос: Вонми, Небо, и возглаголю, и воспою Христа, от Девы
плотию пришедшаго.

*[Внемли, небо, я буду возвещать и воспевать Христа, пришедшего
во плоти от Девы.]*

Сшиваше кожныя ризы грех мне, обнаживый мя первыя боготканныя одежды.

[«Кожаные ризы» сшил мне грех, сняв с меня прежнюю Богом сотканную одежду.]

Обложен есмь одеянием студа, якоже листвием смоковным, во обличение моих самовластных страстей.

[Облекся я одеянием стыда, как листьями смоковницы, во обличение самовольных страстей моих.]

(Быт. 3:7)

Одеяхся в срамную ризу и окровавленную студно течением страстного и любосластного живота.

[Оделся я в одежду, постыдно запятнанную и окровавленную нечистотой страстной и сластолюбивой жизни.]

Впадох в страстную пагубу и в вещественную тлю, и оттоле до ныне враг мне досаждает.

[Подвергся я мучению страстей и вещественному тлению, и оттого ныне враг угнетает меня.]

Любовещное и любоименное житие невоздержанием, Спасе, предпочет, ныне тяжким бременем обложен есмь.

[Предпочтя нестяжательности жизнь, привязанную к земным вещам и любостяжательную, Спаситель, я теперь нахожусь под тяжким бременем.]

Украсих плотский образ скверных помышлений различным обложением, и осуждаюся.

[Украсил я кумир плоти разноцветным одеянием гнусных помыслов и подвергаюсь осуждению.]

Внешним прилежно благоукрашением едином попекохся,
внутреннюю презрев Богообразную скинию.

*[Усердно заботясь об одном внешнем благолепии, я пренебрег
внутренней скинией, устроенной по образу Божию.]*

Погребох первого образа доброту, Спасе, страстьми, юже
яко иногда драхму взыскав, обрящи.

*[Засыпал страстями красоту первобытного образа, Спаситель;
ее, как некогда драхму, Ты взыщи и найди.]*

(Лк. 15:8)

Согреших, якоже блудница вопию Ти: един согреших Тебе,
яко миро, прими, Спасе, и моя слезы.

*[Согрешил, и, как блудница, взываю к Тебе: один я согрешил пред Тобою,
прими, Спаситель, и от меня слезы вместо мира.]*

(Лк. 7:37-38)

Очисти, якоже мытарь вопию Ти, Спасе, очисти мя: никтоже бо
сущих из Адама, якоже аз, согреших Тебе.

*[Умилостивись, как мытарь, взываю к Тебе, Спаситель, смилуйся надо
мною: ибо как никто из потомков Адамовых я согрешил пред Тобою.]*

(Лк. 18:13)

Слава, Троичен: Единого Тя в Трех Лицах, Бога всех пою,
Отца и Сына и Духа Святаго.

*[Воспеваю Тебя, Одного в трех Лицах Бога всех, Отца, Сына и Святого
Духа.]*

И ныне, Богородичен: Пречистая Богородице Дево,
Едина Всепетая, моли прилежно, во еже спастися нам.

*[Пречистая Богородице Дево, Ты Одна всеми воспеваемая,
усердно моли о нашем спасении.]*

Песнь 3

Ирмос: Утверди, Господи, на камени заповедей Твоих
подвигшееся сердце мое, яко Един Свят еси и Господь.

*[Утверди, Господи, на камне Твоих заповедей поколебавшееся сердце
мое, ибо Ты один свят и Господь.]*

Источник живота стяжах Тебе, смерти Низложителя, и вопию Ти
от сердца моего прежде конца: согреших, очисти и спаси мя.

*[Источник жизни нашел я в Тебе, Разрушитель смерти, и прежде
кончины взываю к Тебе от сердца моего: согрешил я, умилостивись,
спаси меня.]*

Согреших, Господи, согреших Тебе, очисти мя: несть бо иже кто
согрешит в человецех, егоже не превзыдох прегрешеньми.

*[Согрешил я, Господи, согрешил пред Тобою, смилуйся надо мною,
ибо нет грешника между людьми, которого я не превзошел бы
прегрешениями.]*

При Нои, Спасе, блудствовавшия подражах, оных наследовах
осуждение в потопе погружения.

*[Я подражал, Спаситель, развращенным современникам Ноя
и наследовал осуждение их на потопление в потопе.]*

(Быт. 6:1-17)

Хама онаго душе, отцеубийца подражавши, срама не покрыла еси искренняго, вспять зря возвратившися.

[Подражая отцеубийце Хаму, ты, душа, не прикрыла срамоты ближнего с лицом, обращенным назад.]

(Быт. 9:22-23)

Запаления, якоже Лот, бегай, душе моя, греха бегай Содомы и Гоморры, бегай пламене всякаго безсловеснаго желания.

[Беги, душа моя, от пламени греха; как Лот; беги от Содома и Гоморры; беги от огня всякаго безрассудного пожелания.]

(Быт. 19:15-17)

Помилуй, Господи, помилуй мя, вопию Ти, егда приидеши со Ангелы Твоими воздати всем по достоянию деяний.

[Помилуй, Господи, взываю к Тебе, помилуй меня, когда придешь с Ангелами Своими воздать всем по достоинству их дел.]

Слава, Троичен: Троице Простая, Несозданная, Безначальное Естество, в Троице певаемая Ипостасей, спаси ны верою поклоняющыяся державе Твоей.

[Троица несоставная, несозданная, Существо Безначальная, в троичности лиц воспеваемая, спаси нас, с верою поклоняющихся силе Твоей.]

И ныне, Богородичен: От Отца безлетна Сына в лето, Богородительнице, неискусомужно родила еси, странное чудо, пребывши Дева доящи.

[Ты, Богородительница, не испытавши мужа, во времени родила Сына от Отца вне времени и – дивное чудо: питая молоком, пребыла Девкою.]

Песнь 4

Ирмос: Услыша пророк пришествие Твое, Господи, и убоясь, яко хочещи от Девы родитися и человеком явитися, и глаголаше: услышах слух Твой и убояхся, слава силе Твоей, Господи.

[Услышал пророк о пришествии Твоем, Господи, и утрашился, что Тебе угодно родиться от Девы и явиться людям, и сказал: услышал я весть о Тебе и утрашился; слава силе Твоей, Господи.]

Бди, о душе моя, изрядствуй якоже древле великий в патриарсах, да стяжеша деяние с разумом, да будеша ум, зряй Бога, и достигнеша незаходящий мрак в видении, и будеша великий купец.

[Бодрствуй, душа моя, будь мужественна, как великий из патриархов, чтобы приобрести себе дело по разуму, чтобы обогатиться умом, видящим Бога, и проникнуть в неприступный мрак в созерцании и получить великое сокровище.]

(Быт. 32:28)

Дванадцать патриархов великий в патриарсах детотворив, тайно утверди тебе лестницу деятельнаго, душе моя, восхождения: дети, яко основания, степени яко восхождения, премудренно подложив.

[Великий из патриархов, родив двенадцать патриархов, таинственно представил тебе, душе моя, лестницу деятельнаго восхождения, премудро расположив детей как ступени, а свои шаги, как восхождения вверх.]

Исава возненавиденнаго подражала еси, душе, отдала еси прелестнику твоему первыя доброты первенство и отеческия молитвы отпала еси, и дважды поползнула еси, окаянная, деянием и разумом: темже ныне покайся.

[Подражая ненавиденному Исаву, душа, ты отдала соблазнителю своему первенство первоначальной красоты и лишилась отеческого благословения и, несчастная, пала дважды, деятельностью и разумением, поэтому ныне покайся.]

(Быт. 25:32; 27:37. Мал. 1:2-3)

Едом Исав наречется, крайняго ради женонеистовнаго смешения: невоздержанием бо присно разжигаемь и сластьми оскверняемь, Едом именовася, еже глаголется разжжение души любогреховныя.

[Исав был назван Едомом за крайнее пристрастие к женолюбю; он непрестанно разжигаясь невоздержанием и оскверняясь любострастием, назван Едомом, что значит – «распаление души грехолюбивой».]

(Быт. 25:30)

Иова на гноищи слышавши, о душе моя, оправдавшагося, того мужеству не поревновала еси, твердаго не имела еси предложения во всех, яже веси, и имиже искусилася еси, но явилася еси нетерпелива.

[Слышав об Иове, сидевшем на гноище, ты, душа моя, не подражала ему в мужестве, не имела твердой воли во всем, что узнала, что видела, что испытала, но оказалась нетерпеливою.]

(Иов. 1:1-22)

Иже первее на престоле, наг ныне на гноище гноен, многий в чадах и славный, безчаден и бездомок напрасно: палату убо гноище и бисерие струпы вменяше.

[Бывший прежде на престоле, теперь – на гноище, обнаженный и изъязвленный; имевший многих детей и знаменитый, внезапно стал бездетным и бездомным; гноище считал он своим чертогом и язвы – драгоценными камнями.]

(Иов. 2:11-13)

Слава, Троицен: Нераздельное существом, неслитное Лицы богословлю Тя, Троическое Едино Божество, яко Единоцарственное и Сопрестольное, вопию Ти песнь великую, в вышних трегубо песнословимую.

[Нераздельным по существу, неслиянным в Лицах богословски исповедую Тебя, Троичное Едино Божество, Соцарственное и Сопрестольное; возглашаю Тебе великую песнь, в небесных обителях троекратно воспеваемую.]

(Ис. 6:1-3)

И ныне, Богородичен: И раждаеши, и девствуеши, и пребываеши обоюду естеством Дева, Рождейся обновляет законы естества, утроба же раждает нераждающая. Бог идеже хочет, побеждается естества чин: творит бо, елика хочет.

[И рождаешь Ты, и остаешься Девой, в обоих случаях сохраняя по естеству девство. Рожденный Тобою обновляет законы природы, а девственное чрево рождает; когда хочет Бог, то нарушается порядок природы, ибо Он творит, что хочет.]

Песнь 5

Ирмос: От ночи утренюющая, Человеколюбче, просвети, молюся, и настави и мене на повеления Твоя, и научи мя, Спасе, творити волю Твою.

[От ночи бодрствующего, просвети меня, молю, Человеколюбче, путеводи меня в повелениях Твоих и научи меня, Спаситель, исполнять Твою волю.]

(Пс. 62:2; Пс. 118:35)

Моисеов слышала еси ковчежец, душе, водами, волнами носимь речными, яко в чертозе древле бегающий дела, горькаго совета фараонитска.

[Ты слышала, душа, о корзинке с Моисеем, в древности носимом водами в волнах реки, как в чертоге, избегшем горестного последствия замысла фараонова.]

(Исх. 2:3)

Аще бабы слышала еси, убивающыя иногда безвозрастное мужеское, душе окаянная, целомудрия деяние, ныне, яко великий Моисей, сси премудрость.

[Если ты слышала, несчастная душа, о повивальных бабках, некогда умерщвлявших новорожденных младенцев мужского пола, то теперь, подобно Моисею, млекопитайся мудростью.]

(Исх. 1:8-22)

Яко Моисей великий египтянина, ума уязвивши окаянная, не убила еси, душе; и како вселишися, глаголи, в пустыню страстей покаянием?

[Подобно великому Моисею, поразившему египтянина, ты, не умертвила, несчастная душа, гордого ума; как же, скажи, вселишься ты в пустыню от страстей через покаяние?]

(Исх. 2:11-12)

В пустыню вселися великий Моисей; гряди убо, подражай того житие, да и в купине Богоявления, душе, в видении будеши.

[Великий Моисей поселился в пустыне; иди и ты, душа, подражай его жизни, чтобы и тебе увидеть в терновом кусте явление Бога.]

(Исх. 3:2-3)

Моисеов жезл воображай, душе, ударяющий море и огустевающий глубину, во образ Креста Божественного: имже можеши и ты великая совершити.

[Изобрази, душа, Моисеев жезл, поражающий море и огустевающий глубину, в знамение Божественного Креста, которым и ты можешь совершить великое.]

(Исх. 14:21-22)

Аарон приношаше огонь Богу непорочный, нелестный; но Офни и Финеев, яко ты душе, приношаху чуждее Богу, оскверненное житие.

[Аарон приносил Богу огонь чистый, беспримесный, но Офни и Финеев принесли, как ты, душа, отчужденную от Бога нечистую жизнь.]

(1 Цар. 2:12-13)

Слава, Троичен: Тя, Троице, славим, Единого Бога:
Свят, Свят, Свят еси, Отче, Сыне и Душе, Простое Существо,
Единице присно покланяемая.

[Тебя, Пресвятая Троица, прославляем за Единого Бога: Свят, Свят, Свят Отец, Сын и Дух, Простое Существо, Единица вечно покланяемая.]

И ныне, Богородичен: Из Тебе облечеса в мое смешение,
нетленная, безмужная Мати Дево, Бог, создавый веки, и соедини
Себе человеческое естество.

[В Тебе, Нетленная, не познавшая мужа Матерь-Дево, облеся в мой состав сотворивший мир Бог и соединил с Собою человеческую природу.]

Песнь 6

Ирмос: Возопих всем сердцем моим к щедрому Богу, и услыша мя от ада преисподняго, и возведе от тли живот мой.

[От всего сердца моего я воззвал к милосердному Богу, и Он услышал меня из ада преисподнего и воззвал жизнь мою от гибели.]

Волны, Спасе, прегрешений моих, яко в мори Чермнем возвращающесе, покрывша мя внезапно, яко египтяны иногда и тристаты.

[Волны грехов моих, Спаситель, обратившись, как в Чермном море, внезапно покрыли меня, как некогда египтян и их всадников.]

(Исх. 14:26-28; Исх. 15:4-5)

Неразумное, душе, произволение имела еси, яко прежде Израиль: Божественныя бо манны предсудила еси безсловесно любосластное страстей объядение.

[Нерассудителен твой выбор, душа, как у древнего Израиля, ибо ты безрассудно предпочла Божественной манне сластолюбивое пресыщение страстями.]

(Чис. 21:5)

Кладенцы, душе, предпочла еси хананейских мыслей паче жилы камне, из негоже премудрости река, яко чаша проливает токи богословия.

[Колодцы хананейских помыслов ты, душа, предпочла камню с источником, из которого река премудрости, как чаша, изливает струи богословия.]

(Быт. 21:25. Исх. 17:6)

Свиная мяса и котлы и египетскую пищу, паче Небесныя,
предсудила еси, душе моя, якоже древле неразумнии людие
в пустыни.

*[Свиное мясо, котлы и египетскую пищу ты предпочла пище небесной,
душа моя, как древний безрассудный народ в пустыне.]*

(Исх. 16:3)

Яко удари Моисей, раб Твой, жезлом камень, образно
животворивая ребра Твоя прообразоваше, из нихже вси питие
жизни, Спасе, почерпаем.

*[Как Моисей, раб Твой, ударив жезлом о камень, таинственно
предызобразил животворное ребро Твое, Спаситель, из которого все мы
почерпаем питие жизни.]*

Испытай, душе, и смотриай, якоже Иисус Навин, обетования
землю, какова есть, и вселися в ню благозаконием.

*[Исследуй, душа, подобно Иисусу Навину, и обозри обещанную землю,
какова она, и поселись в ней путем исполнения закона.]*

Слава, Троичен: Троица есмь Проста, Нераздельна,
раздельна Личне и Единица есмь естеством соединена, Отец
глаголет, и Сын, и Божественный Дух.

*[Я – Троица Простая, Нераздельная, раздельная в Лицах и Единица,
соединенная по существу; свидетельствует Отец, Сын
и Божественный Дух.]*

И ныне, Богородичен: Утроба Твоя Бога нам роди,
воображена по нам: Егоже, яко Создателя всех, моли, Богородице,
да молитвами Твоими оправдимся.

[Чрево Твое родило нам Бога, принявшего наш образ; Его, как Создателя всего мира, моли, Богородица, чтобы по молитвам Твоим нам оправдаться.]

Господи, помилуй (Трижды). Слава, и ныне:

Кондак, глас 6:

Душе моя, душе моя, востани, что спиши? Конец приближается, и имаши смутитися: воспрями убо, да пощадит тя Христос Бог, везде сый и вся исполняяй.

[Душа моя, душа моя, восстань, что ты спишь? Конец приближается, и ты смутишься; пробудись же, чтобы пощадил тебя Христос Бог, Вездесущий и все наполняющий.]

Песнь 7

Ирмос: Согрешихом, беззаконновахом, неправдовахом пред Тобою, ниже соблюдохом, ниже сотворихом, якоже заповедал еси нам; но не предаждь нас до конца, отцев Боже.

[Мы согрешили, жили беззаконно, неправо поступали пред Тобою, не сохранили, не исполнили, что Ты заповедал нам; но не оставь нас до конца, Боже отцов.]

(Дан. 9:5-6)

Кивот яко ношашеся на колеснице, Зан оный, егда превращуся тельцу, точию коснуся, Божиим искусия гневом; но того дерзновения убежавши, душе, почитай Божественная честне.

[Когда ковчег везли на колеснице, то Оза, когда вол свернул в сторону, лишь только прикоснулся, испытал на себе гнев Божий, но, душа, избегая его дерзости, благоговейно почитай Божественное.]

(2 Цар. 6:6-7)

Слышала еси Авессалома, како на естество воста, познала еси того скверная деяния, имиже оскверни ложе Давида отца; но ты подражала еси того страстная и любосластная стремления.

[Ты слышала об Авессаломе, как он восстал на самую природу, знаешь гнусные его деяния, которыми он обесчестил ложе отца – Давида; но ты сама подражала его страстным и сластолюбивым порывам.]

(2 Цар. 15:1-37; 16:21)

Покорила еси неработное твое достоинство телу твоему, иного бо Ахитофела обретше врага, душе, снизшла еси сего советом; но сия разсыпа Сам Христос, да ты всяко спасешися.

[Свободное свое достоинство ты, душа, подчинила своему телу, ибо, нашедши другого Ахитофела-врага, ты склонилась на его советы, но их рассеял Сам Христос, чтобы ты спасена была.]

(2 Цар. 16:20-21)

Соломон чудный и благодати премудрости исполненный, сей лукавое иногда пред Богом сотворив, отступи от Него; емуже ты проклятым твоим житием, душе, уподобилася еси.

[Чудный Соломон, будучи преисполнен дара премудрости, некогда, сотворив злое пред Богом, отступил от Него; ему ты уподобилась, душа, своей жизнью, достойной проклятия.]

(3 Цар. 3:12; 11:4-6)

Сластьми влеком страстей своих, оскверняшеся, увы мне, рачитель премудрости, рачитель блудных жен, и странен от Бога; егоже ты подражала еси умом, о душе, сладострастьми скверными.

[Увлечись сластолюбивыми страстями, осквернился, увы, ревнитель премудрости, возлюбив нечестивых женщин и отчуждившись от Бога; ему, душа, ты сама подражала в уме постыдным сладострастием.]

(3 Цар. 11:6-8)

Ровоаму поревновала еси, не послушавшему совета отча, купно же и злейшему рабу Иеровоаму, прежнему отступнику, душе, но бегай подражания и зови Богу: согреших, ущедри мя.

[Ты поревновала, душа, Ровоаму, не послушавшему совета отеческого, и вместе злейшему рабу Иеровоаму, древнему мятежнику; избегай подражание им и взывай к Богу: согрешила я, умилосердись надо мною.]
(3 Цар. 12:13-14, 20)

Слава, Троичен: Троице Простая, Нераздельная, Единосущная и Естество Едино, Светове и Свет, и Свята Три, и Едино Свято поется Бог Троица; но воспой, прослави Живот и Животы, душе, всех Бога.

[Троица Простая, Нераздельная, Единосущная, Единая Естеством, Светы и Свет и Три Святы и Едино (Лицо) Свято, Бог-Троица, воспеваемая в песнопениях; воспой же и ты, душа, прославь Жизнь и Жизни – Бога всех.]

И ныне, Богородичен: Поем Тя, благословим Тя, поклоняемся Ти, Богородительнице, яко Неразлучныя Троицы породила еси Единого Христа Бога и Сама отверзла еси нам, сущим на земли, небесная.

[Воспеваем Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, Богородительница, ибо Ты родила Единого из Нераздельной Троицы Христа Бога и Сама открыла для нас, живущих на земле, небесные обители.]

Песнь 8

Ирмос: Егоже воинства небесная славят, и трепещут Херувими и Серафими, всяко дыхание и тварь, пойте, благословите и превозносите во вся веки.

[Кого прославляют воинства небесные и пред Кем трепещут Херувимы и Серафимы, Того, все существа и творения, воспевайте, благословляйте и превозносите во все века.]

Ты Озии, душе, поревновавши, сего прокажение в себе стяжала еси сугубо: безместная бо мыслиши, беззаконная же дееши; остави, яже имаши, и притецы к покаянию.

[Соревновав Озии, душа, ты получила себе вдвойне его проказу, ибо помышляешь недолжное и делаешь беззаконное; оставь, что у тебя есть и приступи к покаянию.]

(4 Цар. 15:5. 2 Парал. 26:19)

Ниневитяны, душе, слышала еси кающихся Богу, в ретищем и пепелом, сих не подражала еси, но явилася еси злейшая всех, прежде закона и по законе прегрешивших.

[Ты слышала, душа, о ниневитянах, в рубище и пепле каявшихся Богу; им ты не подражала, но оказалась упорнейшею всех, согрешивших до закона и после закона.]

(Иона 3:5)

В рове блата слышала еси Иеремию, душе, града Сионя рыданными вопиюща и слез ищуща: подражай сего плачевное житие и спасешися.

[Ты слышала, душа, как Иеремия, в нечистом рве с рыданиями взывал к городу Сиону и искал слез; подражай плачевной его жизни и спасешися.]

(Иер. 38:6)

Иона в Фарсис побеже, проразумев обращение ниневитянов, разуме бо, яко пророк, Божие благоутробие: темже ревноваше пророчеству не солгаться.

[Иона побежал в Фарсис, предвидя обращение ниневитян, ибо он, как пророк, знал милосердие Божие и вместе ревновал, чтобы пророчество не оказалось ложным.]

(Иона 1:3)

Даниила в рове слышала еси, како загради уста, о душе, зверей; уведела еси, како отроцы, иже о Азарии, погасиша верою пещи пламень горящий.

[Ты слышала, душа, как Даниил во рве заградил уста зверей; ты узнала, как юноши, бывшие с Азариею, верою угасили разожженный пламень пещи.]

(Дан. 14:31; 3:24)

Ветхаго Завета вся приведох ти, душе, к подобию; подражай праведных боголюбивая деяния, избегни же паки лукавых грехов.

[Из Ветхого Завета всех я привел тебе в пример, душа; подражай богоугодным деяниям праведных, и избегай грехов людей порочных.]

Слава, Троичен: Безначальне Отче, Сыне Собезначальне, Утешителю Благий, Душе Правый, Слова Божия Родителю, Отца Безначальна Слове, Душе Живый и Зиждяй, Троице Единице, помилуй мя.

[Безначальный Отче, Собезначальный Сын, Утешитель благий, Дух правды, Родитель Бога Слова, Слово Безначальное Отца, Дух Животворящий и Созидающий, Троица Единая, помилуй меня.]

И ныне, Богородичен: Яко от обращения червленицы, Пречистая, умная багряница Еммануилева внутрь во чреве Твоем плоть исткася. Темже Богородицу воистинну Тя почитаем.

[Мысленная порфира – плоть Еммануила соткалась внутри Твоего чрева, Пречистая, как бы из вещества пурпурного; потому мы почитаем Тебя, Истинную Богородицу.]

Песнь 9

Ирмос: Безсеменного зачатия рождество несказанное, Матере безмужныя нетленен Плод, Божие бо Рождение обновляет естества. Темже Тя вси роди, яко Богоневестную Матерь, православно величаем.

[Рождество от бессеменного зачатия неизъяснимо, безмужной Матери нетленен Плод, ибо рождение Бога обновляет природу. Поэтому Тебя, как Богоневесту-Матерь мы, все роды, православно величаем.]

Христос искушашеся, диавол искушаше, показуя камене, да хлеби будут, на гору возведе видети вся царствия мира во мгновении; убойся, о душе, ловления, трезвися, молися на всякий час Богу.

[Христос был искушаем; диавол искушал, показывая камни, чтобы они обратились в хлебы; возвел Его на гору, чтобы видеть все царства мира в одно мгновение; бойся, душа, этого обольщения, бодрствуй и ежечасно молись Богу.]

(Мф. 4:1-9. Мк. 1; 12-13. Лк. 4:1-12)

Горлица пустыннолюбная, глас вопиющего возгласи, Христов светильник, проповедуяй покаяние, Ирод беззаконнова со Иродиадою. Зри, душе моя, да не увязнеши в беззаконныя сети, но облобызай покаяние.

[Пустыннолюбивая горлица, голос вопиющего, Христов светильник взывал, проповедуя покаяние, а Ирод беззаконствовал с Иродиадою; смотри, душа моя, чтобы не впасть тебе в сети беззаконных, но возлюби покаяние.]

(Песн. 2:12. Ис. 40:3. Мф. 3:8; Мф. 14:3. Мк. 6:17. Лк. 3:19 -20)

В пустыню вселися благодати Предтеча, и Иудея вся и Самария, слышавше, течаху и исповедаху грехи своя, крещающиеся усердно: ихже ты не подражала еси, душе.

[Предтеча благодати обитал в пустыне и все иудеи и самаряне стекались слушать его и исповедовали грехи свои, с усердием принимая крещение. Но ты, душа, не подражала им.]

(Мф. 3:1-6. Мк. 1:3-6)

Брак убо честный и ложе нескверно, обоя бо Христос прежде благослови, плотию ядый, и в Кане же на браце воду в вино совершая, и показуя первое чудо, да ты изменишися, о душе.

[Брак честен и ложе непорочно, ибо Христос благословил их некогда, в Кане на браке вкушая пищу плотию и претворяя воду в вино, совершая первое чудо, чтобы ты, душа, изменилась.]

(Евр. 13:4. Ин. 2:1-11)

Разслабленного стягну Христос, одр взявша, и юношу умерша воздвиже, вдовиче рождение, и сотника отрока, и самаряныне явися, в душе службу тебе, душе, предживописа.

[Христос укрепил расслабленного, взявшего постель свою; воскресил умершего юного сына вдовы, исцелил слугу сотника и, открыв Себя самарянке, предначертал тебе, душа, служение Богу духом.]

(Мф. 9:6; 8:13. Лк. 7:14. Ин. 4:7-24)

Кровоточивую исцели прикосновением края ризна Господь, прокаженные очисти, слепыя и хромыя просветив исправи, глухия же, и немыя, и ничащия низу исцели словом: да ты спасешися, окаянная душе.

[Господь исцелил кровоточивую через прикосновение к одежде Его, очистил прокаженных, дал прозрение слепым, исправил хромых, глухих, немых и утравачивал словом скорченную, чтобы ты спаслась, несчастная душа.]

(Мф. 9:20; 11:5. Лк. 13:11-13)

Слава, Троицен: Отца прославим, Сына превознесем, Божественному Духу верно поклонимся, Троице Нераздельней, Единице по существу, яко Свету и Светом, и Животу и Животом, животворящему и просвещающему концы.

[Прославим Отца, превознесем Сына, с верою поклонимся Божественному Духу, Нераздельной Троице, Единой по существу, как Свету и Светам, Жизни и Жизням, животворящему и просвещающему пределы вселенной.]

И ныне, Богородичен: Град Твой сохраняй, Богородительнице Пречистая, в Тебе бо сей верно царствуй, в Тебе и утверждается, и Тобою побеждай, побеждает всякое искушение, и пленяет ратники, и проходит послушание.

[Сохраняй град Свой, Пречистая Богородительница. Под Твоею защитою он царствует с верою, и от Тебя получает крепость, и при Твоем содействии неотразимо побеждает всякое бедствие, берет в плен врагов и держит их в подчинении.]

Припев: Преподобне отче Андрее, моли Бога о нас.

Андрее честный и отче преблаженнейший, пастырю Критский, не престай моляся о воспевающих тя, да избавимся вси гнева и скорби, и тления, и прегрешений безмерных, чтущии твою память верно.

[Андрей досточтимый, отец преблаженный, пастырь Критский, не переставай молиться за воспевающих тебя, чтобы избавиться от гнева, скорби, погибели и бесчисленных прегрешений нам всем, искренно почитающим память твою.]